

ملخص البحث

أسيف فهم سليمان – ٢٠٢٦.١١٧٥٠٢٠٠٢٦-٢٠٢٤. تحليل ترجمة المفاعيل عند محمد حلي في كتاب ألف ليلة وليلة (دراسة الترجمة)

اللغة العربية هي واحدة من عدة لغات تستخدم في التعاملات الدولية. اللغة العربية تتشكل من عدة عناصر علمية لغوية، ومنها النحو. علم النحو هو العلم الذي يدرس بنية اللغة العربية. في علم النحو، يتم دراسة مختلف العناصر التي تشكل بنية اللغة العربية، ومنها المفعول. المفعول بأنواعه المختلفة، في بنية اللغة العربية، يعتبر عنصراً من عناصر تكوين الجملة في اللغة العربية. ألف ليلة وليلة هو أحد الأعمال الأدبية العربية. يروي الكتاب مجموعة من القصص المثيرة. وقد تُرجم كتاب ألف ليلة وليلة إلى عدة لغات، من بينها الترجمة التي قام بها محمد حلي إلى اللغة الإندونيسية. بناءً على الخلفية البحثية. يهدف هذا البحث إلى معرفة أنواع المفاعيل كانت في كتاب ألف ليلة وليلة. ومعرفة ترجمة المفاعيل إلى اللغة الإندونيسية في كتاب ألف ليلة وليلة. ومعرفة طرق الترجمة التي استخدمها محمد حلي في ترجمة المفاعيل في كتاب ألف ليلة وليلة. هذه الدراسة هي دراسة وصفية نوعية تركز على الشرح بناءً على النتائج الحاصلة. النظرية المستخدمة للدعم هي نظرية سوجيونو التي تعرف البحث كطريقة علمية للحصول على البيانات بهدف واستخدام معين. تتكون مصادر البيانات المستخدمة من نوعين؛ مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. بناءً على هذا البحث، يُستنتج أنه كان في كتاب ألف ليلة وليلة أنواع المفاعيل، وهي: المفعول به والمفعول فيه والمفعول معه والمفعول المطلق والمفعول لأجله. تختلف كلمة المفاعيل في ترجمة محمد حلي لكتاب ألف ليلة وليلة و منها: (١) ١٢ مفاعيل تستخدم طريقة حرفية يميل إلى الترجمة اللفظية فقط دون مراعاة سياق الجملة. (٢) ٣٦ مفاعيل تستخدم طريقة أمينة في الترجمة حيث يُؤخذ سياق الجملة في الاعتبار، ولكنها لا تزال مرتبطة باللغة الأصلية وتبدو الترجمة جامدة. (٣) ٣٥ مفاعيل تستخدم طريقة دلالة بالإضافة إلى مراعاة سياق الجملة والعناصر الجمالية ولغة الهدف في (٤) الترجمة، مما يجعل الترجمة أكثر مرونة وتوافقاً مع لغة الهدف. ٣٤ مفاعيل تستخدم طريقة حرة يشكلون تعبيراً يبدو ليس نتيجة ترجمة، حيث يركزون فقط على سياق جملة اللغة الأصلية دون مراعاة بنية اللغة الأصلية. وفي كتاب ألف ليلة وليلة الذي ترجمه محمد حلي، تم العثور على ٤ طرق ترجمة في ٥ قصص تم تحليلها، وهي ٣ طرق موجهة نحو دقة اللغة المصدرية وطريقة واحدة موجهة نحو سهولة قراءة اللغة المستهدفة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة, ومفاعيل, وألف ليلة وليلة